

## AEQES : Plan d'action et suivi actualisé (version provisoire)

Au préalable, il est à noter qu'un changement majeur est survenu depuis le passage des experts. En effet, il a été décidé d'un commun accord de mettre fin à la collaboration entre l'Université de Liège et la Haute École de la Ville de Liège à partir de la rentrée académique 2021-2022. Notre formation en Traduction-Interprétation devient ainsi 100 % universitaire. Ce changement constitue en outre une opportunité supplémentaire de réviser nos programmes (révisions qui seront présentées en détails ci-dessous) et de répondre à une série de faiblesses identifiées par les experts.

Notre plan d'action s'articule autour de cinq axes prioritaires :

- Intégration de l'évolution du métier de traducteur dans nos programmes ;
- Encadrement des cours et évolution du personnel de la filière ;
- Promotion et visibilité de la filière en région liégeoise et en Fédération Wallonie-Bruxelles ;
- Poursuite des réflexions sur les programmes ;
- Articulation des activités d'apprentissage et des évaluations avec les Key Learning Outcomes.

### Axe 1: intégration de l'évolution du métier de traducteur dans nos programmes

Comme nous l'avons indiqué dans notre dossier d'auto-évaluation, nous estimons que le développement de la traduction assistée par ordinateur et de la traduction automatique modifie profondément le métier de traducteur. Nous souhaitons réagir à ces développements de deux manières.

D'une part, nous voulons mener une réflexion afin de proposer dans nos enseignements des contenus qui tiennent compte de ces développements, que ce soit de manière directe, en créant de nouveaux cours sur les outils d'aide à la traduction, ou de manière indirecte, dans des cours de traduction générale et spécialisée.

D'autre part, le développement des technologies de la traduction nous pousse à réaffirmer les fondements de notre formation universitaire et à développer de façon accrue le sens critique des étudiant·e·s. À cet effet, nous avons réalisé plusieurs modifications du programme après l'annonce de la fin de la collaboration avec la Haute École de la Ville de Liège (HEL), enrichissant la palette de cours qui contribuent à développer l'esprit critique des étudiant·e·s et confiant les cours de droit et d'économie, obligatoires dans le programme, à des académiques de la Faculté de droit et de la Faculté HEC-Liège.

Actions	Responsable(s)	Degré de réalisation	Échéance	Indicateurs de suivi
Intégration des outils d'aide à la traduction dans différents cours de traduction spécialisée.	Commission Master	En cours	Rentrée académique 2021-2022	8 cours concernés

Plus grande intégration aux activités pédagogiques des doctorant·e·s dont la recherche est en lien avec les nouvelles technologies <sup>1</sup>	Valérie Bada, promotrice	En cours	Rentrée académique 2021-2022	3 cours concernés, 2 doctorants
Renforcement du soutien technique (+0,2)	Céline Letawe, directrice de filière	Réalisé	1 avril 2021	
Utilisation accrue du laboratoire de langues des signes et création d'une petite salle informatique (L3) avec licences Antidote et Trados	Collègues concernés, technicien	Réalisé	Rentrée académique 2020-2021	
Abonnement à Zoom Interprétation	Céline Letawe, directrice de filière	Réalisé	1 janvier 2021	Demande structurelle adressée au Conseil stratégique du numérique (15 juin 2021)
Restructuration de la charge de cours assurée par Yves Counasse, responsable notamment du cours d'« Initiation aux outils d'aide à la traduction par ordinateur »	Commission de restructuration spécifique	À venir	Rentrée académique 2022-2023	
Modifications de programme décidées après l'annonce de la fin de la collaboration avec la Haute École de la Ville de Liège (HEL).				
Remplacement du cours d'Introduction à la typographie et à la mise en page de M1 par un cours à option en B2 Introduction à la typographie et à la mise en page	Commission Programme Post-HEL	En cours	Rentrée académique 2021-2022	Intégration par les étudiant·e·s des compétences de traitement de texte (plus tôt dans la formation)
Création d'un cours d'Utilisation et constitution de Corpus comme aide à la traduction à destination des étudiant·e·s de M1 et dispensé par une académique	Commission Programme Post-HEL	En cours	Rentrée académique 2021-2022	Développement de compétences spécifiques par les étudiant·e·s
Création d'un Séminaire d'outils informatiques, réparti sur les trois années de bachelier	Commission Programme Post-HEL	En cours	Rentrée académique 2021-2022	Développement de compétences spécifiques par les étudiant·e·s

<sup>1</sup> Il est à noter que les autres doctorant·e·s de la filière sont également intégré·e·s aux activités pédagogiques, ce qui permet de renforcer le lien entre enseignement et recherche.

Intégration de l'utilisation de logiciels de la suite Office dans les cours de traduction générale en B2 et en B3 et projet de syllabus commun	Groupe de travail spécifique	En cours	Rentrée académique 2021-2022	Développement des compétences Office des étudiant-e-s et renforcement de la cohésion entre les cours du programme
Introduction en B1 d'un cours (donné par un académique de la Faculté de philosophie et lettres) au choix parmi <ul style="list-style-type: none"> <li>• Introduction à la logique et à l'argumentation</li> <li>• Littératures comparées</li> <li>• Introduction à l'éthique et à la philosophie morale</li> <li>• Les grands courants de l'histoire de l'art</li> </ul>	Commission Programme Post-HEL	En cours	Rentrée académique 2021-2022	Renforcement des stratégies de réflexion critique chez les étudiant-e-s
Introduction en B2 d'un cours (donné par un académique de la Faculté de philosophie et lettres) au choix parmi <ul style="list-style-type: none"> <li>• Questions d'actualité</li> <li>• Histoire contemporaine</li> </ul>	Commission Programme Post-HEL	En cours	Rentrée académique 2021-2022	Renforcement des stratégies de réflexion critique chez les étudiant-e-s
Introduction en B1 d'un cours donné par un académique de la Faculté HEC-Liège : Introduction aux systèmes économiques	Commission Programme Post-HEL	En cours	Rentrée académique 2021-2022	Compétences « matière » des étudiant-e-s au terme de leur bachelier
Introduction en B2 d'un cours donné par un académique de la Faculté de droit : Introduction au droit	Commission Programme Post-HEL	En cours	Rentrée académique 2021-2022	Compétences « matière » des étudiant-e-s au terme de leur bachelier

## Axe 2: Encadrement des cours et évolution du personnel de la filière

Actions	Responsable(s)	Degré de réalisation	Échéance	Indicateurs de suivi
Pallier le manque d'encadrement des TFE par des docteur-e-s				
Renforcement des synergies avec LLM pour la constitution des comités de lecture : réunion et liste commune	Jurys de Master T-I & LLM	Réalisé	Année académique 2019-2020	Présence de davantage de membres du personnel LLM impliqués dans des TFE de T-I et de collègues T-I dans des TFE LLM
Révision du règlement des TFE pour promouvoir la recherche ET pour rééquilibrer les demandes selon les langues	Jury de Master T-I	Réalisé	Année académique 2019-2020	Présence de davantage de TFE recherche et équilibre effectif entre les langues
Remplacement d'Yves Counasse par un-e académique titulaire d'un doctorat	Commission d'attribution spécifique	À venir	Rentrée académique 2022-2023	
Réaliser un cadastre des charges pour permettre une plus juste répartition des tâches administratives et réancrer dans la filière les anciens cours HEL				
Encadrement des stages (0,3 ETP) entre dans la charge de Yolanda Lorente Carrillo ;	Céline Letawe, directrice de filière	Réalisé	Rentrée académique 2021-2022	
Déontologie et gestion de projets (30h) entre dans la charge de Martine Etienne ;	Céline Letawe, directrice de filière	Réalisé	Rentrée académique 2021-2022	
Grammaire, <i>partim</i> orthographe (30h à deux groupes) entre dans la charge de France Neven, Eudoxie Voidanidis et Christophe Leveau ;	Céline Letawe, directrice de filière	Réalisé	Rentrée académique 2021-2022	
Initiation à l'interprétation et à la prise de notes (30h à deux groupes) entre dans la charge de Muriel Mercier, Valeria Nagy et Bénédicte Klinkenberg.	Céline Letawe, directrice de filière	Réalisé	Rentrée académique 2021-2022	

Résoudre le problème lié aux postes à temps partiel				
Isa Hendriks : 0,5 ETP + mission rémunérée de 0,15 pour le cours <i>d'Utilisation et constitution de Corpus comme aide à la traduction</i>	Commission Programme Post-HEL	Réalisé	Rentrée académique 2021-2022	Décision validée par le Conseil des études le 12 mars 2021 et par les autorités de l'ULiège
Projet de compléter la demi-charge de traduction FR>ALL lors du départ à la retraite de Louis Gerrekens en 2026.	Conseil de Département de LM:LLT et commissions de restructuration/d'attribution spécifiques	À venir	2026	
Réfléchir à l'évolution du personnel de la filière à moyen et long termes				
Remplacement de Patricia Willson	Conseil de Département de LM:LLT et commissions de restructuration/d'attribution spécifiques	À venir	2023	
Remplacement de Martine Etienne (1er départ à la retraite parmi les membres du cadre d'extinction)	Conseil de Département de LM:LLT et commissions de restructuration/d'attribution spécifiques	À venir	2025	

### Axe 3: Promotion et visibilité de la filière en région liégeoise et en Fédération Wallonie-Bruxelles

Actions	Responsable(s)	Degré de réalisation	Échéance	Indicateurs de suivi
Développement d'un site web départemental (LLM et Traduction)	Groupe de travail spécifique	Réalisé	Juin 2021	Nombre de consultations
Elaboration d'une vidéo de promotion de la filière tournée et montée par une société de tournage professionnelle et impliquant des enseignantes, des étudiantes et un ancien étudiant de Traduction et interprétation	Mathilde Mergeai, représentante de la filière au groupe promo facultaire	Réalisé	Juin 2021	Nombre de consultations

Elaboration d'un flyer sur le rôle des intelligences artificielles dans le domaine de la traduction	Groupe de travail spécifique (sous l'égide de Perrine Schumacher, doctorante et spécialiste des nouvelles technologies de la traduction)	En cours	Fin 2021	
Recrutement d'un public étudiant plus ciblé, notamment par l'intermédiaire de concours de traduction	Céline Letawe, directrice de la filière, et Magali Claeskens	En cours	Continu	Nombre d'inscriptions ultérieures parmi les participant·e·s
Organisation plus systématique d'activités de formation continue et renforcement de la publicité à la fois interne et externe pour ces activités	Céline Letawe, directrice de la filière, avec le soutien d'enseignantes traductrices	En cours	Prochaine séance le 20 novembre 2021	Nombre d'inscrit·e·s
Renforcement des liens entre la filière et la Chambre belge des traducteurs et interprètes (CBTI), notamment par la participation systématique au « Prix du meilleur mémoire de recherche appliquée en traduction ou en interprétation » décerné par la CBTI et la réalisation de stages pour la CBTI (master en interprétation)	Valérie Bada, présidente du jury de master (pour le prix), les enseignant·e·s du Master en interprétation (pour les stages)	En cours		
Activation de notre réseau de lieux de stages (création d'un fichier Excel centralisé et organisation d'événements pour susciter les rencontres entre professionnel·le·s, enseignant·e·s et étudiant·e·s)	Yolanda Lorente Carrillo, responsable des stages, et Céline Letawe, directrice de la filière	En cours	Année académique 2022-2023	Nombre de participant·e·s aux événements organisés

## Axe 4: Poursuite des réflexions sur les programmes

Actions	Responsable(s)	Degré de réalisation	Échéance	Indicateurs de suivi
Correction de plusieurs changements opérés lors de la dernière réforme des programmes, qui s'étaient avérés contre-productifs depuis lors				
Remplacement du cours de Linguistique contrastive au programme de la 1 <sup>e</sup> année du Master en traduction	Conseil des études	Réalisé	Rentrée 2020-2021	
Déplacement du cours d'Initiation aux outils d'aide à la traduction par ordinateur du 2 <sup>e</sup> au 1 <sup>er</sup> quadrimestre	Conseil des études	En cours	Rentrée 2021-2022	Compétences des étudiant·e·s dans les cours de spécialisation concernés
Autres changements à étudier à court et à moyen termes				
Déplacement du cours de recherche bibliographique au 1 <sup>er</sup> quadrimestre de la 1 <sup>e</sup> année de master	Conseil des études	À venir (point à mettre à l'ordre du jour au cours de l'année académique 2021-2022)	Envisagé à partir de la rentrée 2022-2023	Meilleure préparation des étudiant·e·s au TFE
Réinstauration de l'obligation de suivre les deux cours de Théorie et Pratique de la traduction II (vers le français et vers la langue étrangère) en deuxième année de Master	Conseil des études et commission programme de Master	Pas réalisé		
Projet de rebaptiser le cours de Théorie et Pratique de la traduction II (vers le français) en « Séminaire de recherche »	Conseil des études	À venir (point à mettre à l'ordre du jour au cours de l'année académique 2021-2022)	Envisagé à partir de la rentrée 2022-2023	Meilleure articulation recherche-enseignement
Réflexions à plus long terme				
Intégration des outils de traduction automatique dans nos cours de traduction	(voir plus haut)	(voir plus haut)	(voir plus haut)	
Possibilité de suivre une troisième langue dans nos programmes en bachelier et en master	Conseil des études	Réalisé en master, mais compliqué du point de vue horaire Peu réalisable en bachelier à l'heure actuelle	Année académique 2021-2022	

Modifications structurelles apportées à nos programmes				
Scission des cours de Pratique de la langue en deux unités : Pratique de la langue (30h, dans une UE avec Linguistique I) et Langue et cultures (45h)	Conseil des études	Réalisé		Rentrée 2020-2021
Scission du cours de France Neven en B2 pour accorder plus de poids et de visibilité à la partie Techniques de rédaction + cours de langue française désormais articulés autour d'un projet pour renforcer les liens entre ces cours et la discipline	Conseil des études	En cours		Rentrée 2021-2022
Réflexions sur passerelles T-I - Langues modernes				
Réflexion sur l'absence de réciprocité des passerelles entre LLM et T-I	Conseil des études	Pas réalisable : cette réalité dépend d'un texte de loi déterminant les passerelles et n'est donc hélas pas de notre ressort	s/o	

Axe 5: Articulation des activités d'apprentissage et des évaluations avec les Key Learning Outcomes				
Actions	Responsable(s)	Degré de réalisation	Échéance	Indicateurs de suivi
Organisation d'une journée pédagogique sur les Key Learning Outcomes de nos formations, principalement à la lumière du référentiel de compétences EMT, afin de créer une grille commune d'objectifs	Julien Perrez, à l'époque directeur de la filière, et Mathilde Mergeai	Réalisé	Juin 2019	Évaluation de cette mesure par le Conseil des études dans le courant de l'année académique 2021-2022